

LYSIAS *Discours olympique*

Allocution prononcée par le représentant d'Athènes
pour l'ouverture des Jeux Olympiques (384 ou 388 av. JC)

Ἄλλων τε πολλῶν καὶ καλῶν ἔργων ἕνεκα, ὧ ἄνδρες, ἄξιον Ἡρακλέους μεμνησθαι καὶ ὅτι τόνδε τὸν ἀγῶνα πρῶτος συνήγειρε δι' εὐνοίαν τῆς Ἑλλάδος. Ἐν μὲν γὰρ τῷ τέως χρόνῳ ἀλλοτριῶς αἱ πόλεις πρὸς ἀλλήλας διέκειντο· ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος τοὺς τυράννους ἔπαυσεν καὶ τοὺς ὑβρίζοντας ἐκώλυσε, ἀγῶνα μὲν σωμάτων ἐποίησε, φιλοτιμίαν δὲ πλοῦτου, γνώμης δ' ἐπίδειξιν ἐν τῷ καλλίστῳ τῆς Ἑλλάδος, ἵνα τούτων ἀπάντων ἕνεκα εἰς τὸ αὐτὸ συνέλθωμεν, τὰ μὲν ὀψόμενοι, τὰ δὲ ἀκουσόμενοι. Ἠγήσατο γὰρ τὸν ἔνθαδε σύλλογον ἄρχην γενήσεσθαι τοῖς Ἑλλησι τῆς πρὸς ἀλλήλους φιλίας. Ἐκεῖνος μὲν οὖν ταῦθ' ὑφηγήσατο, ἐγὼ δὲ ἦκω οὐ μικρολογησόμενος οὐδὲ περὶ τῶν ὀνομάτων μαχοῦμενος. Ἠγοῦμαι γὰρ ταῦτα ἔργα μὲν εἶναι σοφιστῶν λίαν ἀχρήστων καὶ σφόδρα βίου δεομένων, ἀνδρὸς δὲ ἀγαθοῦ καὶ πολίτου πολλοῦ ἀξίου περὶ τῶν μεγίστων συμβουλευεῖν, ὁρῶν οὕτως αἰσχρῶς διακειμένην τὴν Ἑλλάδα, καὶ πολλὰ μὲν αὐτῆς ὄντα ὑπὸ τῷ βαρβάρῳ, πολλὰς δὲ πόλεις ὑπὸ τυράννων ἀναστάτους γεγενημένας.

Notes :

Ἡρακλῆς, Ἡρακλέους *Héraclès*

μεμνησθαι *rappeler la mémoire de* (+ génitif)

ὅτι a ici le sens causal

διεκέιντο = εἶχον

γνώμη ici : *intelligence, culture*

ὄψομαι est le futur (de forme moyenne) de ὁρῶ

μικρολογοῦμαι *tenir des propos mesquins*

μαχοῦμαι futur (contracte) de μάχομαι

εἶναι + génitif : *être le propre de*

ἀχρηστος préfixe de sens privatif

διακειμένην = ἔχουσιν

ὄντα ὑπὸ τῷ βαρβάρῳ = ὄντα ἐπὶ τῷ βαρβάρῳ

γεγένημαι parfait de γίγνομαι *je suis devenu (et je suis encore)*, *je me retrouve tel ou tel* (+ attribut du sujet)